

glip glip glip glip ar- gad.  
pell A- la- nig al lous.

I. Le renard barbu glapit, glapit  
au bois; lapins poltrons voyez  
donc ses yeux... Il a les dents  
acérées et le pied léger, et ses  
griffes sont rougies par le sang.  
Le renard glapit...

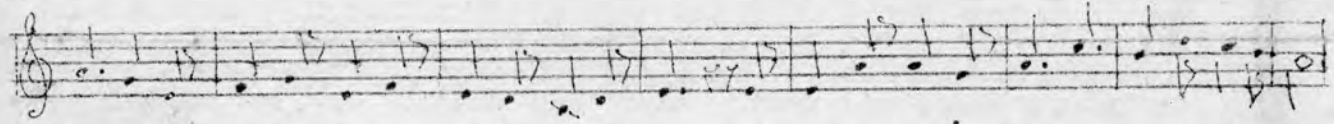
- 2. Il a encore grand faim notre Alain, aussi fuyez vite, disparaissez dans vos terri-  
ers. Descendez-y sans bruit, et le plus vite possible, et attendez-y jusqu'à ce  
que ce terrible renard soit parti bien loin!
- 3. Alors, vous pourrez de nouveau, gais et sans souci, batifoler dans l'herbe, et vous  
réunir pour danser sur la colline.

# pe trouz

Noel populaire du pays de Vannes,  
harmonisé pour baryton solo et  
choeur à 4 v.m. par G. Pondaven.

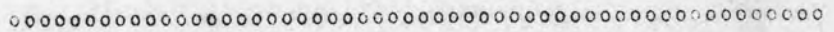


- 1. Pe trouz war an douar pe kan a gle-van me,  
Na kaer eo ar moueziou a zeu eus lein an nen
- 2. Ka-nit ive ga-nim, ka- nit pobl an douar  
Ez an da laret d'eoh eur he- lou ken dis-par
- 3. Erru eo an termen hag ar pro- fe- si- ou,  
O noz mil gwzch eurus, a dor ol liam- mou.



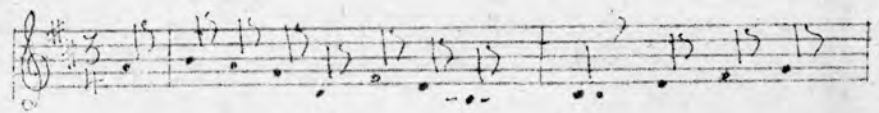
- 1. Eled lavarit d'in pe- rak o kanaouenn? Er bed petra nevez zo errue a laouenn?
- 2. Eur mabig benniget, Roué Je- ru- sa- lem 'zo ga- net e- vi- dom e ker a Vetleem.
- 3. Kanit gloar hagenor da Je- zuz da Va- ri; Douc zo 'n'em hret den, erru eo ar Messi

- 1. Quel bruit sur terre, quel chant entendons-nous? Qu'elles sont belles ces voix qui  
nous viennent des cieux! Ange, dis-moi, pourquoi ces chants? Quelle est cette bon-  
nouvelle que vous apportez à la terre?
- 2. Chantez aussi avec nous, peuples de la terre; je m'en vais vous dire une nouvelle  
étonnante: Un enfant béni, le Roi de Jérusalem, vient de naître pour nous dans la  
bourgade de Bethléem!
- 3. Voici venir le temps annoncé par les prophéties. O nuit mille fois bienheureuse  
qui brise nos liens! Chantons gloire et louange à Jésus et à Marie; Dieu s'est  
fait homme, Le Messie arrive!



# kenavo

Choeur final de la "Noce  
vannetaise", chant d'adieu  
traditionnel. Paroles et mu-  
que: Le Bayon-Dantec. Har-  
monisation: R. Abjean.



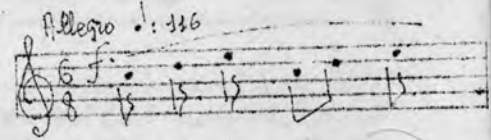
- 1. Ka- net on eus a ga-lon vad, en e- nor
- 2. So- net on eus breudeur ka- red, 'vid a- da
- 3. Ez eus er bed-man eur vro gaer, tud vad a

1. Voici la Bretagne qui se lève; ses enfants ne veulent pas qu'elle meurt, et veulent défendre son âme; debout, gasd'Arvor, frères et amis; debout! Honneur aux bretons.
2. Bretagne, mon pays bien-aimé, terre de nos ancêtres, dont les os dorment dans la froide nuit. A tous ceux qui sont morts pour défendre notre patrie, tous nous resterons toujours fidèles.
3. Nous aimons notre belle patrie; nous travaillerons à défendre sa renommée à travers le monde; nous l'aimons, notre pays, toujours nous l'aimerons, jusqu'au dernier jour de notre vie.
4. Pauvres ou riches, nous nous aimons tous véritablement; dans la peine ou dans la joie, défendons notre héritage spirituel; debout, celtes du monde entier, debout tous les vrais bretons. Celtie restera toujours unie!

=====:

# alan al louarn

Poème extrait du "Barzaz Breiz"; air populaire, harmonisé à 3 et 4 voix mixtes par G. Pondaven.



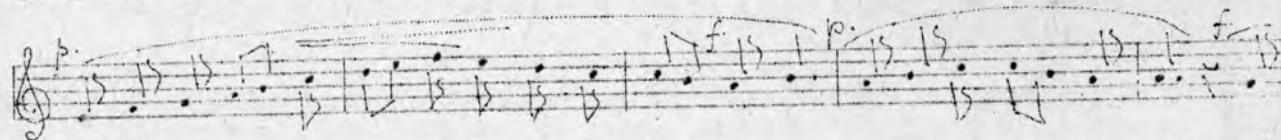
1. Al lou-arn bar- veg
2. Naoun bras en deuz A-
3. A ne- vez e ti-



- |   |                            |
|---|----------------------------|
| 1. a hlip glip glip glip er hoad, glip glip glip... | Gwa-ko-nikled rou-zeu- dig |
| 2. la- nig adarre med tehit, adarre med te-hit;     | Ag ou- tan en o tou- lou,  |
| 3. re-did e-u- ruz a laouen, e-u-ruz a laouen;      | Da beu-ri a da hoa- ri,    |



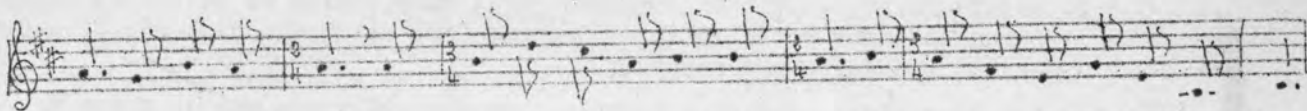
- |   |
|---|
| 1. gwelit e zaou- la- gad, gwa- ko- nikled rou- zeu- dik, gwelit e zaou- la- gad. |
| 2. bu- an en em gu- zit, ag ou- tan en o tou- lou, bu- an en em gu- zit.          |
| 3. da zan- sal war dor- gen, da beu- ri a da hoa- ri, da zan- sal war dorgen.     |



- |   |
|---|
| 1. Lemm e zent a skanv e dreid ag e gra ban ru- gwad, ag e gra- ban ru- gwad, A-  |
| 2. Douna ma hel- lit en- no disken- nit a di- drouz, disken- nit a di- drouz, gor |



- |  |
|--|
| 1. lan al louarn a hlip, glip glip glip glip ar gad argad, al louarn a hlip, |
| 2. tozit ma vo te- het pell Alanig al louz gor- to- zit ma vo te- het;       |



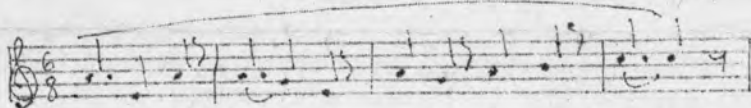
1. d'ar vro da zou- é, mal eo skoulma ken 'n'em gui. tat gant eur zonen or haranté.
2. joa pellât gla- har, a des-ki d'or breudeur la- ret ez euz breiziz war an douar.
3. ka- lo-neg en- ni, ag e d'èuz taolet e splan- der war hent an é- nor eb fa- zi.

1. Nous avons chanté de bon cœur; pour le pays et pour Dieu, il est temps avant de nous quitter, de resserrer notre amitié par un dernier chant.
2. Nous avons sommé, frères bien-aimés, semant la joie, éloignant la tristesse, apprenant à tous aussi qu'il existe encore de vrais bretons.
3. Qu'il existe au monde un beau pays, peuplé de gens de cœur, et qui a fait luire sa splendeur sur le chemin de l'honneur sans jamais faillir.

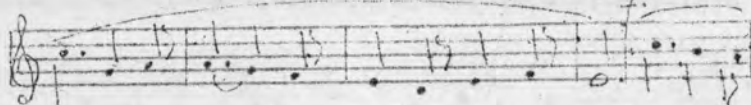
FACE b) FOLKLORE RELIGIEUX

# Spered Santel

Cantique populaire: Invocation traditionnelle au Saint-Esprit.



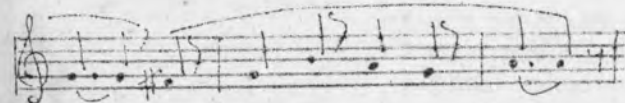
1. Spered San-tel, Spered a skle- ri- jenn,
2. An é-bes- tel, en eur zal u- na- ned;
3. Gwerhez Va- ri, espé- rans ar pe- her,



Plijet ganeoh, en- nom breman dis- ken;.. skleri-  
Gant nerz o kraz o peus bet entan- net Ra vo vi-  
Pedit Jezuz, o mab ag or zal- ver. Grid d'or spe



jenn, kar- git on éné- ou,	a ga- ran-
dom, ken braz o made- lez,	ebdoh ne
red kom- pren komzou Doué,	a d'or spé-



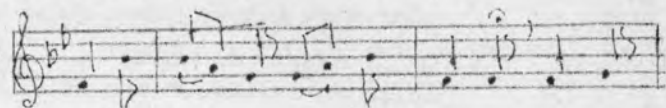
té, tom-	mid or ha- lo- nou.
dom, ne-	met sim-pla- du- rez.
red, o	mi- rout gou- de ze.



1. Esprit-Saint, Esprit de lumière, qu'il vous plaise de faire descendre en nous maintenant votre lumière; que nos âmes en resplendissent, et que votre charité réchauffe nos cœurs.
2. Les disciples, réunis au Cénacle, ont été enflammés par la force de votre grâce. Que votre bonté soit la même à notre égard; sans vous, nous ne sommes que faiblesse.
3. Vierge Marie, espérance du pécheur, priez Jésus, votre fils et notre Sauveur; qu'il fasse à notre esprit comprendre mieux la parole de Dieu, et

## 7. *Eun Doué a zeu.*

Cantique traditionnel pour l'ouverture de la "Mission" dans la paroisse bretonne.



1. Eun Dou-é a zeu d'o ker-vel a da
2. Ma kle- vit i- rio ar vou-ez a gin-
3. Tos-ta- it bu-an kris-ten-nien, sentit

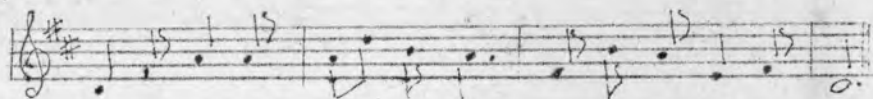


1. gin- nig d'eoh par- don; dire- dit d'an I-liz santel da rei d'ezan o ka- lon.
2. nig d'eoh bara- doz; Se-laouit, fal-fal alies e vez d'ar pe- her gor-toz.
3. ouz mou- ez Dou- é, An deiz-man dreist-holl vo laouen a pinvidik d'oh ene.

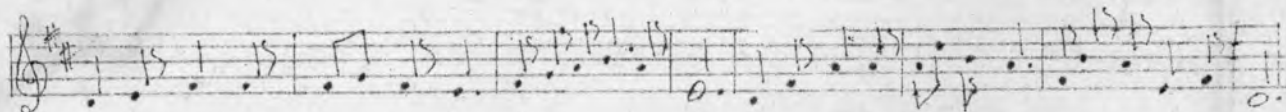
1. Un Dieu vient vous appeler et vous offrir le pardon, accourez à l'église, et offrez-lui votre cœur.
2. Si vous entendez aujourd'hui cette voix qui vous offre le paradis, écoutez, écoutez-là, il est très mauvais pour le pécheur d'attendre.
3. Approchez vite, chrétiens, soyez dociles à la voix du Seigneur, ce jour-ci vous apportera de la joie dans l'âme, et de la richesse au cœur.

## 8. *Gwir vugale*

Cantique a la Vierge Marie.



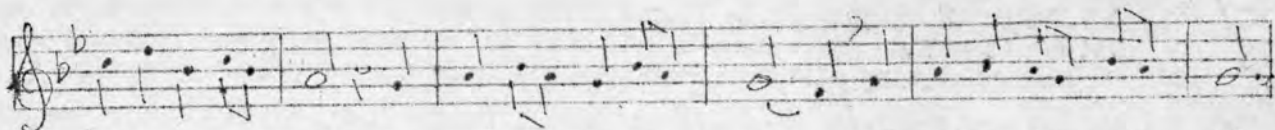
1. Gwir vuga- le ar Ver- hez, a dlé be- za san-tel;  
(a startat é graz Doué, bem-dez be- tegmervel.



1. an dud laosk a ne rafen nemet falgalo-ni. Penos e helfen beza bu-gale da Vari?
2. Gwir vugalé ar Verhez diouz an noz d'ar mintin,  
Evit adori Doué, a gouezo d'an daoulin;  
Rak abred mañ ar pehed, war roudou an hini,  
A zo, siouaz, evitan! diegus da bédì.
3. Gwir vugale ar Verhez a vezo da Zoué,  
O horf gant o skianchou, o halon, o éné;  
Kerzet rein e sklérijenn, o dorn e dorn Mari,  
Beteg an deiz ma velin an nenv o tigeri.







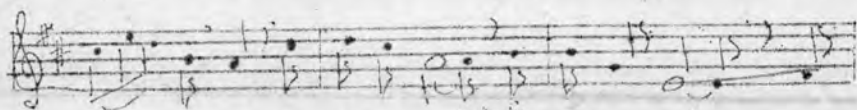
1. zuz va ha-ran-té, O nag ir eo an noz, pé-goulz e teuy an dé.
2. ti kaer o, pa-lez, -- ---
3. tra ken dudi- us. -- ---

1. Oh! que longue est la nuit! Quand donc viendra le jour, que j'aie recevoir Jésus mon bien-aimé. Oh! Que longue est la nuit! Quand donc viendra le jour!
2. O mon coeur, sois débordant de joie et d'allégresse: je vois, Seigneur, votre magnifique demeure, votre palais. Oh! Que longue...
3. Jésus sera avec moi, et je serai avec Jésus! Jamais je ne connaîtrai pareil bonheur, si ce n'est dans votre ciel, Seigneur!

(Refrain du " K E N A V O " à ajouter au N° 5)



Ke- na- vo d'eh gwir vretoned, bleunia a ra al



lé- vé- né, é péb kalon, 'ouz o kwé- let, é-



nor d'eh houï a tru- ga- ré.

/ La présente plaquette "Soniou Breiz", ronéotypée à 500 exemplaires, sur appareil Renex, a été terminée le 10 Octobre 1957.

Les clichés qui ornent cette plaquette, dessinés par nous à la plume, et montés par les soins de la maison Renex, représentent des monuments et des personnages typiques de la Bretagne; à savoir:

Fontaine St-Nicodème, près de St-Nicolas des-eaux; (p.1). Un paysan en costume de Landivisiau, (p.2). Une femme du pays "Pagan" en prières, (p.5). La basilique N.D. du Folgoët, (p.6); un calvaire breton (p.7). Unes des flèches de l'ensemble de Pleyben, ci contre.

